Porównanie tłumaczeń Jana 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie proszę, abyś zabrałbyś ich ze ― świata, ale abyś ustrzegłbyś ich od ― złego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie proszę aby zabrałbyś ich ze świata ale aby zachowałbyś ich od niegodziwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich zachował od złego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie proszę, aby zabrałeś ich ze świata, ale aby ustrzegłeś ich od złego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie proszę aby zabrałbyś ich ze świata ale aby zachowałbyś ich od niegodziwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich ustrzegł od złego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie proszę, abyś zabrał ich ze świata, ale abyś zachował ich od złego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie proszę, abyś je wziął z świata, ale abyś je zachował ode złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie proszę, abyś je zjął z świata, ale żebyś je zachował ode złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, ale byś ich ustrzegł od złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie proszę, abyś ich wziął ze świata, lecz abyś ich zachował od złego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz abyś ich ustrzegł od złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz abyś ich ustrzegł przed złem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie proszę, abyś ich zabrał ze świata, lecz żebyś ich zachował od zepsucia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie proszę, abyś zabrał ich ze świata, ale proszę, abyś uchronił ich przed złem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie proszę (o to), abyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich zachował od złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не благаю, щоб ти їх забрав від світу, але щоб зберіг їх від злого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie wzywam do uwyraźnienia się aby uniósłbyś ich z tego ustroju, ale aby upilnowałbyś ich z tego złośliwego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie proszę, abyś ich wziął ze świata, ale abyś ich zachował od złego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie proszę Cię, żebyś ich zabrał ze świata, ale abyś ich chronił przed Złym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie proszę, żebyś ich zabrał ze świata, ale żebyś czuwał nad nimi z powodu niegodziwca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie proszę, abyś ich stąd zabrał, lecz abyś chronił ich przed złem. |

1. 1) <x>470 6:13</x>; <x>470 13:38</x>; <x>600 3:3</x>; <x>690 2:13-14</x>; <x>690 3:12</x>; <x>690 5:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)